

Одеський національний університет імені І.І.Мечникова

Кафедра французької філології

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Проректор з науково-педагогічної
роботи

професор Хмарський В.М.

« 31 » 08 2020 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Основна іноземна мова (французька)

Рівень вищої освіти Другий (магістерський)

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька

Факультет романо-германської філології

2020–2021

Робоча програма складена на основі навчальної програми з дисципліни "Основна іноземна мова (французька)".

Розробники:

Марінашвілі М.Д., к. філол. н., доцент, завідувач кафедри французької філології


Панченко І.В., к. філол. наук, доцент, доцент кафедри французької філології

Весна Т.В., к. філол. наук, доцент, доцент кафедри французької філології

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри французької філології

Протокол № 1 від 28 серпня 2020 р.

Завідувач кафедри

_____ 

Марінашвілі М.Д.

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології

Протокол № 1 від 31 серпня 2020 р.

Голова НМК

_____ 

Телецька Т.В.

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри французької філології

Протокол № ___ від. " ___ " _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

_____ (підпис)

_____ (прізвище та ініціали)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри французької філології

Протокол № ___ від. " ___ " _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

_____ (підпис)

_____ (прізвище та ініціали)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Загальна кількість: кредитів – 12 годин – 360 залікових модулів – 1/1/1 змістових модулів – 4/4/4	Галузь знань 03 Гуманітарні науки (шифр і назва) Спеціальність 035 Філологія (код і назва) Спеціалізація: 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька Рівень вищої освіти: Другий (магістерський)	Обов'язкова	
		Рік підготовки:	
		1-й/2-й	1-й/2-й
		Семестр	
		1-й/2-й/3-й	1-й/2-й/3-й
		Лекції	
		- год.	год.
		Практичні, семінарські	
		52/50/48 год.	26/26/26 год.
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		158/40/12 год.	184/64/34 год.
		Форма підсумкового контролю: Іспит/Іспит/Іспит	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета дисципліни – вдосконалення комунікативної та професійної мовленнєвої компетенції здобувачів вищої освіти ступеня магістра.

Завдання: інтеграційний розвиток володіння усіма аспектами мови, насамперед, лінгвістичною, соціокультурною та прагматичною компетенціями здобувачів вищої освіти ступеня магістра; поглиблення практичних навичок володіння французькою мовою, вдосконалення методики комплексного тематичного, граматичного та лексико-стилістичного аналізу текстів різних функціональних стилів; прищеплення вмінь та навичок анотування французькою мовою україномовного наукового лінгвістичного тексту.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування таких **компетентностей**:

а) загальних (ЗК):

- ЗК01. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК03. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК04. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК06. Здатність спілкуватися французькою та англійською мовами (у різних сферах: особистій, освітній, професійній, академічній).
- ЗК07. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК08. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК09. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- ЗК10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня, з експертами з інших галузей знань / видів економічної діяльності.
- ЗК11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.
- ЗК12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

б) спеціальних (СК):

- СК01. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.
- СК02. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.
- СК03. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.
- СК04. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
- СК06. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
- СК07. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- СК08. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Програмні результати навчання (ПР). У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен:

ПР 02. Упевнено володіти державною та французькою, англійською мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та французькою, англійською мовами.

ПР 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПР 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПР 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

3. Зміст навчальної дисципліни

1-й семестр

Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз художнього тексту

Тема 1. A. Daudet "Un ménage de chanteurs" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 2. A. Daudet "Un ménage de chanteurs" – commentaires stylistiques.

Тема 3. M.Proust "Du côté de chez Swann" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 4. M.Proust "Du côté de chez Swann" – commentaires stylistiques.

Тема 5. Alain Fournier " Le grand Meaulnes " – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 6. Alain Fournier " Le grand Meaulnes " – commentaires stylistiques.

Тема 7. E. Zola " La fête à Coqueville " – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 8. E. Zola " La fête à Coqueville " – commentaires stylistiques.

Змістовий модуль 2. Комплексний аналіз наукового лінгвістичного тексту

Тема 1. Jean-Paul Brighelli "Au centre du système?" (traduction et analyse thématique)

Тема 2. Jean-Paul Brighelli "Au centre du système?" (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)

Тема 3. Roman Jakobson. Linguistique et poétique. *Jakobson R. Essai de linguistique générale.* Paris, 1963. P. 209-213 (traduction et analyse thématique)

Тема 4. Roman Jakobson. Linguistique et poétique. *Jakobson R. Essai de linguistique générale.* Paris, 1963. P. 214-220 (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques).

Тема 5. Elie Bajard. Langues rivales. *Le français dans le monde.* n° 315. P. 39-40 (traduction et analyse thématique)

Тема 6. Elie Bajard. Langues rivales. *Le français dans le monde.* n° 315. P. 39-40 (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)

Тема 7. Aurélien Sauvageot. Qui se sert de la langue française? *Au. Sauvageot. Français écrit, français parlé.* Paris, 1962. P. 4-14 (traduction et analyse thématique)

Тема 8. Aurélien Sauvageot. Qui se sert de la langue française? *Au. Sauvageot. Français écrit, français parlé.* Paris, 1962. P. 4-14 (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques).

Змістовий модуль 3. Комплексний аналіз публіцистичного тексту

Тема 1. De Linaires J. Faites en vrac... à la fac! *Le Nouvel Observateur*. (traduction, analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)

Тема 2. De Linaires J. Ringardes, nos grandes écoles! *Le Nouvel Observateur*. (traduction, analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)

Тема 3. Brizard C. Etudiants: la contagion? *Le Nouvel Observateur*. (traduction, analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)

Тема 4. Fanconniez P. Les ambiguïtés de la Péresse. *Le Nouvel Observateur*. (traduction, analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)

Тема 5. Brizard C. My English is poor! *Le Nouvel Observateur*. (traduction, analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)

Змістовий модуль 4. Анотування французькою мовою україномовного наукового лінгвістичного тексту

Тема 1. Бабенко М.Ю. Дослідження прикметників англійської мови з семою "характеристика людини"

Тема 2. Гурочкіна А.Г. Відображення картини світу в міжкультурному аспекті

Тема 3. Конопацька Я.О. Метафора як спосіб утворення семантичних неологізмів у сучасній французькій мові

Тема 4. Манютина О.І. До проблеми вивчення понятійно-лінгвістичних параметрів сучасної евфемії

Тема № 5. Онищук М.І. Міжмовні лакуни як об'єкт міжкультурної комунікації

2-й семестр

Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз художнього тексту

Тема 1. Anatole France "La vie en fleur". Prestiges. – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 2. Anatole France "La vie en fleur". Prestiges. – commentaires stylistiques.

Тема 3. Eric-Emmanuel Schmitt "Un amour à l'Elysée" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 4. Eric-Emmanuel Schmitt "Un amour à l'Elysée" – commentaires stylistiques.

Тема 5. André Makine "Le testament français" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 6. André Makine "Le testament français" – commentaires stylistiques.

Тема 7. Emile Zola "Au Bonheur des Dames" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 8. Emile Zola "Au Bonheur des Dames" – commentaires stylistiques.

Змістовий модуль 2. Комплексний аналіз наукового лінгвістичного тексту

- Тема 1.** I. Oseki-Dépré. La traduction. *Théorie et pratiques de la traduction littéraire*. Paris, 1999. P. 12-16 (traduction et analyse thématique)
- Тема 2.** I. Oseki-Dépré. La traduction. *Théorie et pratiques de la traduction littéraire*. Paris, 1999. P. 12-16 (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)
- Тема 3.** A. Sauvageot. Perspectives. *Français écrit, français parlé*. Paris, 1962. P. 185-189 (traduction et analyse thématique)
- Тема № 4.** A. Sauvageot. Perspectives. *Français écrit, français parlé*. Paris, 1962. P. 185-189 (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)
- Тема 5.** L. Tesnière. Eléments de syntaxe structurale. Paris, 1959. P. 52-57 (traduction et analyse thématique)
- Тема 6.** L. Tesnière. Eléments de syntaxe structurale. Paris, 1959. P. 52-57 (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)
- Тема 7.** Deroy L. L'emprunt linguistique. Paris, 1956 (traduction et analyse thématique)
- Тема 8.** Deroy L. L'emprunt linguistique. Paris, 1956 (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)

Змістовий модуль 3. Комплексний аналіз публіцистичного тексту

- Тема 1.** Une réforme? Non, une révolution. *Le Nouvel Observateur*. n° 2255 (traduction)
- Тема 2.** Une réforme? Non, une révolution. *Le Nouvel Observateur*. n° 2255 (analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)
- Тема 3.** Voyage au coeur de la Tour Eiffel. *Le Français dans le monde*. n° 366 (traduction)
- Тема 4.** Voyage au coeur de la Tour Eiffel. *Le Français dans le monde*. n° 366 (analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)
- Тема 5.** La pédagogie de l'erreur à l'écrit. *Le Français dans le monde*. n° 366 (traduction)

Змістовий модуль 4. Анотування французькою мовою україномовного наукового лінгвістичного тексту

- Тема 1.** Ребрій О. Прагматичний аспект функціонування оказіонального слова
- Тема 2.** Сакал Т.М. Деякі аспекти історико-ономасіологічного та когнітивного підходів до вивчення неологізмів
- Тема 3.** Солощук Л.В. Паралінгвістичні номінації в художньому тексті
- Тема 4.** Безугла Т.А. Взаємодія вербальних і невербальних компонентів рекламного тексту

3-й семестр

Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз художнього тексту

- Тема 1.** Serge Nérac "Inspiration" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.
- Тема 2.** Serge Nérac "Inspiration" – commentaires stylistiques.
- Тема 3.** Honoré de Balzac "La peau de chagrin" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.
- Тема 4.** Honoré de Balzac "La peau de chagrin" – commentaires stylistiques.

Тема 5. David Foenkinos "La délicatesse" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 6. David Foenkinos "La délicatesse" – commentaires stylistiques.

Тема 7. Muriel Barbery "L'élégance du hérisson" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 8. Muriel Barbery "L'élégance du hérisson" – commentaires stylistiques.

Змістовий модуль 2. Комплексний аналіз наукового лінгвістичного тексту

Тема 1. P.Bertocchini "La notion de stéréotype" (traduction et analyse thématique)

Тема 2. P.Bertocchini "La notion de stéréotype" (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)

Тема 3. Darbelnet J. Bilinguisme et traduction. *Le Français moderne*. 1980. n° 48. P. 319-326. (traduction et analyse thématique)

Тема 4. Darbelnet J. Bilinguisme et traduction. *Le Français moderne*. 1980. n° 48. P. 319-326 (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)

Тема 5. Jean-Paul Brighelli "Quelle école pour demain?" (traduction et analyse thématique)

Тема 6. Jean-Paul Brighelli "Quelle école pour demain?" (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)

Тема 7. Fabien Liénard "La langue française menacée par les SMS?" (traduction et analyse thématique)

Тема 8. Fabien Liénard "La langue française menacée par les SMS?" (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)

Змістовий модуль 3. Комплексний аналіз публіцистичного тексту

Тема 1. Pourquoi faisons-nous des fautes d'orthographe? *Le français dans le monde*. 2013. n° 390 (traduction, analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)

Тема 2. En Europe, les compétences contre le savoir. *Monde diplomatique*, octobre 2010 (traduction, analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)

Тема 3. Le Parlement Européen, une ruche qui bourdonne en vingt-trois langues. *FDLM*, n°361 (traduction, analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)

Тема 4. Feu le modèle spécial français. *Le Nouvel Observateur*. n° 2254 (traduction, analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)

Змістовий модуль 4. Анотування французькою мовою україномовного наукового лінгвістичного тексту

Тема 1. Калугіна О.А. Жест у французькому романі ХХ ст.

Тема 2. Сопилюк Н. Переклад як засіб опосередкованого спілкування

Тема 3. Віннікова Т. Шарль Баллі про функціональну транспозицію

Тема 4. Касіян Г.В. Мовленнєвий етикет як засіб реалізації комунікативних стратегій у суспільно-політичному дискурсі

4. Структура навчальної дисципліни

1-й семестр

Назва змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Денна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		л	п	інд	ср		л	п	інд	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз художнього тексту										
Тема № 1. А. Daudet "Un ménage de chanteurs" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction	8		2		6	7		1		6
Тема № 2. А. Daudet "Un ménage de chanteurs" - commentaires stylistiques	11		2		9	10		1		9
Тема № 3. М. Proust "Du côté de chez Swann" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction	8		2		6	7		1		6
Тема № 4. М. Proust "Du côté de chez Swann" - commentaires stylistiques	15		2		13	14		1		13
Тема № 5. Alain Fournier "Le grand Meaulnes" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction	6		2		4	5		1		4
Тема № 6. Alain Fournier "Le grand Meaulnes" - commentaires stylistiques	8		2		6	7		1		6
Тема № 7. Е. Zola "La fête à Coqueville" - approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction	4		2		2	3		1		2
Тема № 8. Е. Zola "La fête à Coqueville" - commentaires stylistiques	8		2		6	7		1		6
Разом за змістовим модулем 1	68		16		52	60		8		52

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 2. Комплексний аналіз наукового лінгвістичного тексту										
Тема № 1. Jean-Paul Brighelli "Au centre du système?" (traduction et analyse thématique)	4		2		2	3		1		2
Тема № 2. Jean-Paul Brighelli "Au centre du système?" (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)	8		2		6	7		1		6
Тема № 3. R.Jakobson Linguistique et poétique, p. 209-213 (traduction et analyse thématique)	9		2		7	8		1		7
Тема № 4. R.Jakobson Linguistique et poétique, p. 209-213 (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques).	13		2		11	12		1		11
Тема № 5. Elie Bajard. Langues rivales (traduction et analyse thématique)	9		2		7	8		1		7
Тема № 6. Elie Bajard. Langues rivales (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)	13		2		11	12		1		11
Тема № 7. Aurélien Sauvageot. Qui se sert de la langue française? (traduction et analyse thématique)	4		2		2	3		1		2
Тема № 8. Aurélien Sauvageot. Qui se sert de la langue française? (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques).	8		2		6	7		1		6
Разом за змістовим модулем 2	68		16		52	60		8		52

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 3. Комплексний аналіз публіцистичного тексту										
Тема № 1. De Linaires J. Faites en vrac... à la fac! (traduction, analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)	8		2		6	7		1		6
Тема № 2. De Linaires J. Ringardes, nos grandes écoles! (traduction, analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)	14		2		12	14		1		13
Тема № 3. Brizard C. Etudiants: la contagion? (traduction, analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)	14		2		12	14		1		13
Тема № 4. Fanconniez P. Les ambiguïtés de la Pécresse (traduction, analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)	4		2		2	5		1		4
Тема № 5. Brizard C. My English is poor! (traduction, analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)	4		2		2	5		1		4
Разом за змістовим модулем 3	44		10		34	45		5		40
Змістовий модуль 4. Анотування французькою мовою україномовного наукового лінгвістичного тексту										
Тема № 1. Бабенко М.Ю. Дослідження прикметників англійської мови з семою "характеристика людини"	6		2		4	9		1		8
Тема № 2. Гурочкіна А.Г. Відображення картини світу в міжкультурному аспекті	6		2		4	9		1		8
Тема № 3. Конопацька Я.О. Метафора як спосіб утворення семантичних неологізмів у сучасній французькій мові	6		2		4	9		1		8
Тема № 4. Манютина О.І. До проблеми вивчення понятійно-лінгвістичних параметрів сучасної евфемії	6		2		4	9		1		8
Тема № 5. Онищук М.І. Міжмовні лакуни як об'єкт міжкультурної комунікації	6		2		4	9		1		8
Разом за змістовим модулем 3	30		10		20	45		5		40
Усього годин у семестрі	210		52		158	210		26		184

2-й семестр

Назва змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Денна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		л	п	інд	ср		л	п	інд	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз художнього тексту										
Тема № 1. A.France "La vie en fleur". Prestiges – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction	3		2		1	2		1		1
Тема № 2. A.France "La vie en fleur". Prestiges – commentaires stylistiques	6		2		4	5		1		4
Тема № 3. Eric-Emmanuel Schmitt "Un amour à l'Elysée". – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction	3		2		1	2		1		1
Тема № 4. Eric-Emmanuel Schmitt "Un amour à l'Elysée" – commentaires stylistiques	6		2		4	5		1		4
Тема № 5. André Makine "Le testament français" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction	3		2		1	2		1		1
Тема № 6. André Makine "Le testament français" – commentaires stylistiques	6		2		4	5		1		4
Тема № 7. Emile Zola "Au Bonheur des Dames" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction	3		2		1	2		1		1
Тема № 8. Emile Zola "Au Bonheur des Dames" – commentaires stylistiques	6		2		4	5		1		4
Разом за змістовим модулем 1	36		16		20	28		8		20

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 2. Комплексний аналіз наукового лінгвістичного тексту										
Тема № 1. I. Oseki-Dépré. La traduction, p. 12-16 (traduction et analyse thématique)	4		2		2	7		1		6
Тема № 2. I. Oseki-Dépré. La traduction, p. 12-16 (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)	4		2		2	7		1		6
Тема № 3. A. Sauvageot. Perspectives (traduction et analyse thématique)	2		2			1		1		
Тема № 4. A. Sauvageot. Perspectives (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)	2		2			1		1		
Тема № 5. L. Tesnière. Eléments de syntaxe structurale (traduction et analyse thématique)	4		2		2	7		1		6
Тема № 6. L. Tesnière. Eléments de syntaxe structurale (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)	4		2		2	7		1		6
Тема № 7. Derooy L. L'emprunt linguistique (traduction et analyse thématique)	2		2			1		1		
Тема № 8. Derooy L. L'emprunt linguistique (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques).	2		2			1		1		
Разом за змістовим модулем 2	24		16		8	32		8		24

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 3. Комплексний аналіз публіцистичного тексту										
Тема № 1. Une réforme? Non, une révolution (traduction)	8		2		6	9		1		8
Тема № 2. Une réforme? Non, une révolution (analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)	2		2			1		1		
Тема № 3. Voyage au coeur de la Tour Eiffel (traduction)	5		2		3	7		1		6
Тема № 4. Voyage au coeur de la Tour Eiffel (analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)	2		2			1		1		
Тема № 5. La pédagogie de l'erreur à l'écrit (traduction, analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)	5		2		3	7		1		6
Разом за змістовим модулем 3	22		10		12	25		5		20
Змістовий модуль 4. Анотування французькою мовою україномовного наукового лінгвістичного тексту										
Тема № 1. Ребрій О. Прагматичний аспект функціонування оказіонального слова	2		2			1		1		
Тема № 2. Сакал Т.М. Деякі аспекти історико- ономасіологічного та когнітивного підходів до вивчення неологізмів	2		2			1		1		
Тема № 3. Солощук Л.В. Паралінгвістичні номінації в художньому тексті	2		2			2		2		
Тема № 4. Безугла Т.А. Взаємодія вербальних і невербальних компонентів рекламного тексту	2		2			1		1		
Разом за змістовим модулем 3	8		8			5		5		
Усього годин у семестрі	90		50		40	90		26		64

3-й семестр

Назва змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Денна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		л	п	інд	ср		л	п	інд	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз художнього тексту										
Тема № 1. Serge Nérac "Inspiration" - approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction	4		2		2	4		1		3
Тема № 2. Serge Nérac "Inspiration" - commentaires stylistiques	4		2		2	8		1		7
Тема 3. Honoré de Balzac "La peau de chagrin" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction	4		2		2	4		1		3
Тема 4. Honoré de Balzac "La peau de chagrin" – commentaires stylistiques	4		2		2	8		1		7
Тема 5. David Foenkinos "La délicatesse" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction	2		2			1		1		
Тема 6. David Foenkinos "La délicatesse" – commentaires stylistiques	4		2		2	8		1		7
Тема 7. Muriel Barbery "L'élégance du hérisson" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction	2		2			1		1		
Тема 8. Muriel Barbery "L'élégance du hérisson" – commentaires stylistiques	4		2		2	8		1		7
Разом за змістовим модулем 1	28		16		12	42		8		34

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 2. Комплексний аналіз наукового лінгвістичного тексту										
Тема № 1. P.Bertocchini "La notion de stéréotype" (traduction et analyse thématique)	2		2			1		1		
Тема № 2. P.Bertocchini "La notion de stéréotype" (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)	2		2			1		1		
Тема № 3. Darbelnet J. Bilinguisme et traduction (traduction et analyse thématique)	2		2			1		1		
Тема № 4. Darbelnet J. Bilinguisme et traduction (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques).	2		2			1		1		
Тема № 5. Jean-Paul Brighelli "Quelle école pour demain?" (traduction et analyse thématique)	2		2			1		1		
Тема № 6. Jean-Paul Brighelli "Quelle école pour demain?" (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)	2		2			1		1		
Тема № 7. Fabien Liénard "La langue française menacée par les SMS?" (traduction et analyse thématique)	2		2			1		1		
Тема № 8. Fabien Liénard "La langue française menacée par les SMS?" (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques).	2		2			1		1		
Разом за змістовим модулем 2	16		16			8		8		

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 3. Комплексний аналіз публіцистичного тексту										
Тема № 1. Pourquoi faisons-nous des fautes d'orthographe? (traduction, analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)	2		2			1		1		
Тема № 2. En Europe, les compétences contre le savoir (traduction, analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)	2		2			1		1		
Тема № 3. Le Parlement Européen, une ruche qui bourdonne en vingt-trois langues (traduction, analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)	2		2			1		1		
Тема № 4. Feu le modèle spécial français (traduction, analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)	2		2			2		2		
Разом за змістовим модулем 3	8		8			5		5		
Змістовий модуль 4. Анотування французькою мовою україномовного наукового лінгвістичного тексту										
Тема № 1. Калугіна О.А. Жест у французькому романі XX ст.	2		2			1		1		
Тема № 2. Сопілюк Н. Переклад як засіб опосередкованого спілкування	2		2			1		1		
Тема № 3. Віннікова Т. Шарль Баллі про функціональну транспозицію	2		2			2		2		
Тема № 4. Касіян Г.В. Мовленнєвий етикет як засіб реалізації комунікативних стратегій у суспільно-політичному дискурсі	2		2			1		1		
Разом за змістовим модулем 3	8		8			5		5		
Усього годин у семестрі	60		48		12	60		26		34
Усього годин за дисципліною	360		150		210	360		78		282

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

6. Теми практичних занять

Теми практичних занять наведено у п. 4. Структура навчальної дисципліни

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

8. Самостійна робота

1-й семестр

Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз художнього тексту

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин д/н/з/н
1.	Законспектувати роботу M.Galliot "Commentaires de textes français modernes" з книги Stylistique française (recueil de textes). М.: Просвещение, 1986. 206 с. (тема 2, 3).	6/6
2.	Підготувати в усній формі приклад стилістичного аналізу тексту G. Perec "La vie mode d'emploi" з книги J.-F. Jeandillou "Analyse textuelle" р. 180–183. (тема 1).	4/4
3.	Підготувати в писемній формі повідомлення "Les composantes principales des récits" на матеріалі першого розділу книги Y. Reuter "Introduction à l'analyse du roman" р. 35–43. (тема 3, 4).	6/6
4.	Опрацювати розділ "Лінгвістика тексту" з книги Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми. Полтава: Довкілля-К, 2008. 217 с. (тема 4, 5).	4/4
5.	Зробити письмовий переклад тексту (Теми 1, 3, 5, 7)	8/8
6.	Зробити письмовий стилістичний аналіз тексту (Теми 2, 4, 6, 8)	24/24
	Разом	52/52

Змістовий модуль 2. Комплексний аналіз наукового лінгвістичного тексту

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин д/н/з/н
1.	Підготувати усне повідомлення за темою "Сучасні проблеми середньої освіти в Україні та Франції" (Тема № 5, 6).	10/10
2.	Підготувати повідомлення на тему: "Les fonctions du langage". (Теми 3, 4)	10/10
3.	Зробити письмовий переклад тексту (Теми 1, 3, 5, 7)	16/16
4.	Зробити письмовий аналіз засобів створення семантичної ізотопії (Теми 2, 4, 6, 8)	16/16
	Разом	52/52

Змістовий модуль 3. Комплексний аналіз публіцистичного тексту

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин д/н/з/н
1.	Підготувати повідомлення у письмовій формі на тему: "Рівень володіння рідною мовою у випускників середніх шкіл України та Франції" (Тема № 1)	6/6
2.	Підготувати повідомлення у письмовій формі на тему: "Система вищої освіти Франції: Університети та Вищі школи" (Тема № 2)	8/8
3.	Підготувати повідомлення у письмовій формі на тему: "Реформування вищої освіти у Франції" (Тема № 3)	8/8

4.	Підготувати повідомлення у письмовій формі на тему: "Порівняльний аналіз системи вищої освіти у Франції та Україні" (Тема № 2, 3)	8/10
5.	Зробити письмовий переклад тексту (Теми 4, 5)	4/8
	Разом	34/40

Змістовий модуль 4. Анотування французькою мовою україномовного наукового лінгвістичного тексту

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин д/н/з/н
1.	Письмове анотування тексту (Теми 1, 2, 3, 4, 5)	20/40
	Разом	20/40

2-й семестр

Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз художнього тексту

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин д/н/з/н
1.	Підготувати усне повідомлення про біографічні дані та творчість А.Франса, Е.-Е.Шмітта, А.Макіна, Е.Золя (теми 1, 3, 5, 7).	4/4
2.	Зробити стилістичний аналіз текстів (теми 2, 4, 6, 8)	16/16
	Разом	20/20

Змістовий модуль 2. Комплексний аналіз наукового лінгвістичного тексту

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин д/н/з/н
1.	Підготувати повідомлення за темою "La notion de traduction" (теми 1, 2)	4/12
2.	Підготувати повідомлення за темою "Critères de dégagement des parties du discours en français" (Теми 5, 6)	4/12
	Разом	8/24

Змістовий модуль 3. Комплексний аналіз публіцистичного тексту

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин д/н/з/н
1.	Підготувати усне повідомлення за темою: "Політична ситуація у Франції та проблеми студентської молоді" (Тема 1)	3/5
2.	Провести аналіз і класифікацію засобів вираження авторської модальності у текстах 1, 3, 5	3/5
3.	На основі текстів 1, 3, 5 провести аналіз та класифікувати засоби вираження когезії	6/10
	Разом	12/20

3-й семестр

Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз художнього тексту

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин д/н/з/н
1	Опрацювати розділ 3 монографії: Смуциньська І.В. Суб'єктивна модальність французької прози. К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2001. С. 107-238 (Теми 1-4, 6, 8)	12/18
2	Підготувати лінгвостилістичний аналіз текстів у письмовій формі (Теми 2, 4, 6, 8)	-16
	Разом	12/34

9. Індивідуальне навчально-дослідне завдання

ІНДЗ навчальним планом не передбачені.

10. Методи навчання

Словесні методи: бесіда викладача з групою; коментування; дискусія.

Наочні методи: ілюстрування навчального матеріалу, PowerPoint – презентації.

Практичні методи: самостійні завдання, творчі завдання, проектна робота, дослідницька робота (аналіз тексту (наукового, публіцистичного, творів або фрагментів творів художньої літератури).

Вправи (усні та письмові):

Рецептивні комунікативні вправи: аудіювання або читання складного тексту з метою одержання певної інформації.

Репродуктивні комунікативні вправи: переказ тексту (невідомого слухачам).

Продуктивні комунікативні вправи: повідомлення факту (фактів); опис; розповідь про події; аргументація; бесіда; написання резюме, тез, анотації статей тощо.

Граматики-перекладний метод. Комунікативний метод. Лінгвосоціокультурний метод.

11. Методи контролю

Поточне оцінювання усних відповідей, завдань, що виносяться на самостійне опрацювання, підсумковий контроль.

12. Питання для підсумкового контролю

Структура білету до іспиту:

1. Читання, переклад та комплексний аналіз уривку оригінального художнього/наукового лінгвістичного/публіцистичного тексту.
2. Анотування україномовної наукової лінгвістичної статті французькою мовою

13. Розподіл балів, які отримують студенти

Критерії та шкала оцінювання: національна та ECTS

За системою ОНУ імені І.І.Мечникова	Оцінка ECTS	За національною шкалою	Визначення
90–100	A	відмінно	Здобувач вищої освіти повно та ґрунтовно засвоїв всі теми робочої програми з навчальної дисципліни, вміє вільно та самостійно викласти зміст всіх питань програми навчальної дисципліни, розуміє її значення для своєї професійної підготовки, повністю виконав усі завдання з кожної теми поточного та підсумкового контролю.
85–89	B	добре	Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі теми робочої програми навчальної дисципліни. Вміє самостійно викласти зміст основних питань програми навчальної дисципліни, виконав завдання з кожної теми поточного та підсумкового контролю в цілому.

75–84	C		Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми робочої програми, не вмів самостійно викласти зміст деяких питань програми навчальної дисципліни. Окремі завдання з кожної теми поточного та підсумкового контролю виконав не в повному обсязі.
70–74	D	задовільно	Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вмів вільно і самостійно викласти зміст основних питань навчальної дисципліни, не виконав окремі завдання поточного контролю з кожної теми та підсумкового контролю.
60–69	E		Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вмів достатньо самостійно викласти зміст більшості питань програми навчальної дисципліни. Виконав лише окремі завдання з кожної теми поточного контролю в цілому.
35–59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	Здобувач вищої освіти не засвоїв більшості тем робочої програми, не вмів викласти зміст більшості основних питань з навчальної дисципліни. Не виконав більшості завдань з кожної теми, поточного та підсумкового контролю в цілому.
0–34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	Здобувач вищої освіти не засвоїв програму навчальної дисципліни, не вмів викласти зміст жодної теми навчальної дисципліни, не виконав завдань поточного контролю.

У ході поточного контролю студент може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожний змістовий модуль. Відповідь під час іспиту також оцінюється за 100-бальною шкалою. Фінальна оцінка з навчальної дисципліни це середнє арифметичне суми балів за поточний контроль та підсумковий контроль.

Поточний контроль				Підсумковий контроль (іспит)	Фінальна оцінка
Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	Змістовий модуль 3	Змістовий модуль 4		
100	100	100	100	100	100

14. Методичне забезпечення

1. Весна Т.В., Костильова Е.І. Методичні вказівки з практичного курсу "Lire la presse". Одеса: Бахва, 2003. 30 с. (франц. мовою)
2. Костильова Е.І., Весна Т.В. Методичні вказівки до спецкурсу "Французька преса" для студентів факультету РГФ. Ч. 2. Одеса: ООО Персей, 2007. 26 с. (франц. мовою)
3. Млинчик А.В., Телецька Т.В. Методичні вказівки до курсу «Аналіз художнього тексту» для здобувачів вищої освіти ступеня бакалавра четвертого року навчання спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька. Одеса: Персей, 2019. 36 с.

15. Рекомендована література

Основна

1. Марінашвілі М.Д. Французькомовний науковий лінгвістичний текст (Lire un texte scientifique linguistique en français): Навчальний посібник. Одеса: "Одеський національний університет імені І.І.Мечникова", 2020. 188 с. (французькою мовою)
2. Панченко І.В., Марінашвілі М.Д., Телецька Т.В., Млинчик А.В. Le français par les textes. Lecture analytique: навч. посібник з аналітичного читання. Одеса: Астропринт, 2009. 96 с.
3. Reuter Y. Introduction à l'analyse du roman. Paris : Arman Colin, 2016. 208 p.

Додаткова

1. Кузнецов В.Г. Функциональные стили современного французского языка. Москва: Либроком, 2011. 232 с.
2. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми. Полтава: Довкілля–К, 2008. 217 с.
3. Смуцинська І.В. Суб'єктивна модальність французької прози. Київ: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2001. 256 с.
4. Хрестоматія по французькій стилістиці /Сост. М.Береговская. Москва: Просвещение, 1986. 206 с.
5. Descayrac C. Lire la presse pour ... résumer, commenter et débattre. Paris : Clé international, 1993. 95 с.
6. Dictionnaire de linguistique / J. Dubois, M. Giacomo, L. Guespin. Paris: Librairie Larousse, 1973. 516 p.
7. Jakobson R. Aspects linguistiques de la traduction. *Jakobson R. Essai de linguistique générale*. Paris: Editions de Minuit, 1963. P. 78-86.
8. Khovanskaïa Z., Dmitrieva L. Stylistique française. Москва: Высшая школа, 1991. 396 с.
9. Tcherednitchenko O., Y.Koval Y. Théorie et pratique de la traduction. Київ: Либідь, 1995. 320 p.

16. Електронні інформаційні ресурси

1. Le Nouvel Observateur. URL: <http://tempsreel.nouvelobs.com/>
2. L'Express. URL: <http://www.lexpress.fr/>
3. <https://dictionnaire.lerobert.com/>
4. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>